

# FACULTY AND COMMUNITY SEMINAR INTERPRETING STUDIES AND PRACTICE SPRING 2020 WEBINARS



## Feb 5, 2020—12pm US Eastern Time

(click on the link provided under speaker's name OR visit [Zoom](#) and join the meeting by typing the last 9 numbers of the link (831529776))

## Training Prisoners to Become Interpreters in Spain?

by Carmen Valero Garcés

<https://umass-amherst.zoom.us/j/831529776>

## March 24, 2020—12pm US Eastern Time

click on the link provided under speaker's name OR visit [Zoom](#) and join the meeting by typing the last 9 numbers of the link (184231252)

## Borderless People Reflecting on Borders: Interpreters from the Asylum-Seeking community Review their Professional and Personal Boundaries

by Michal Schuster

<https://umass-amherst.zoom.us/j/184231252>

## April 13, 2020—6pm US Eastern Time

click on the link provided under speaker's name OR visit [Zoom](#) and join the meeting by typing the last 9 numbers of the link (174161259)

## Looking Back, Looking Forward: Reflections on Approaches & Trends in Dialogue Interpreting Research

By Rachel Herring

<https://umass-amherst.zoom.us/j/174161259>

Please enter your full name when joining the webinar. Certification of attendance will be issued upon request for those who wish to apply for CEUs related to their respective certifications. Please email [cmazzei@umass.edu](mailto:cmazzei@umass.edu) after attending the webinar (you need to have attended the webinar live to qualify).

University of  
Massachusetts  
Amherst

 FIVE COLLEGE  
CONSORTIUM

## Carmen Valero Garcés

Director of the Post Graduate Program on Public Service Interpreting and Translation  
Universidad de Alcalá—Spain



Communication with foreign populations in penitentiaries is often carried out by prison companions who speak both the foreign and the national language(s). These ad hoc interpreters and translators often lack required language proficiency and the necessary training to perform this task effectively. This talk focuses on some of the challenges, design and implementation of a pilot project developed to train bilingual inmates in Spanish penitentiaries. The project *Efficient Communication in Penitentiaries* was made possible thanks to a coordinated research-action – still on progress- between the University of Alcalá, Madrid, and the Spanish Directorate General for Penitentiaries.

## Michal Schuster

Lecturer at Bar Ilan University (Israel) and an Associate Researcher at the University of the Free State (South Africa)



Schuster's presentation examines concepts of professional and personal boundaries as experienced by Eritrean graduates of three medical and psychosocial interpreting courses in Israel, focusing on the tension between the participants' 'normative roles' and 'typical roles.' Her research and analysis of the actual boundaries navigated by interpreters to the most vulnerable communities can help shape training and mentoring to identify and even prevent dilemmas and potential conflicts, provide support to the interpreters and help bridge individual, cultural and institutional needs.

## Rachel Herring

Translation and Interpreting Program Director—Century College



The past several decades have witnessed a significant increase in research and publications related to dialogue interpreting. A scan of the relevant literature demonstrates that such research is carried out by a wide range of scholars with varied theoretical backgrounds, professional contexts, and interests. The presenter will provide an overview of some of the main research approaches in dialogue interpreting, types of research questions that are posed by scholars from different backgrounds, and commonly-employed research methods. She will argue for greater mutual awareness, communication, and cooperation among researchers whose work touches on dialogue interpreting and dialogue interpreters.